

ISSN 1562-1391

ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 3 (27). 2007

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

ISSN 1562-1391

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 3 (27) 2007

Established in 1999
Published thrice a year

**Founded by
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics**

Editors-in-Chief

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief
V.Yu. Mikhalechenko

Executive Editors

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

Editorial Board

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina,
M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk, I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2007
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2007
© Russian Academy of Linguistics, 2007

ISSN 1562-1391. Вопросы филологии. 2007. № 3 (27)

Вопросы филологии

научный журнал

№ 3 (27) 2007

Основан в 1999 г.
Выходит три раза в год

Учредитель
Институт иностранных языков
Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук
и
Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская Институт иностранных языков Российская академия лингвистических наук	В.А. Виноградов Институт языкознания РАН Российская академия лингвистических наук
--	--

Заместитель главного редактора
В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина	Т.Б. Крючкова
----------------------	----------------------

Редакционная коллегия
Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Челышев, Ю.Л. Воротников,
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина,
М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк, И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Челышева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2007
© Институт языкознания Российской академии наук, 2007
© Российская академия лингвистических наук, 2007

CONTENTS

No 3 (27) 2007

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Plotnikova S.N., Domysheva S.A. Forms of Verbal Response to Political Discourse	6
Toporova T.V. Specific Nature of the Epic Word: Designations of Flora in the Elder Edda	11

SOCIOLINGUISTICS

Agranat T.B. Language Situation in West Ingria at the Beginning of the 21st Century (Results of Field Investigation)	23
---	----

LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Normanskaya Yu.V. The Cult of Birch and its Names in the Languages of the Peoples of Siberia and the Volga Region (on the Basis of the Material of the Turkic and Uralic Languages)	30
Safonova S.S. Expressive Syntactic Constructions in the Language of Modern Mass Media	35

PROBLEMS OF TRANSLATION

Vasilevich A.P., Zimovets N.V. Evaluation of a Translator's Mastery. A New Look at the Traditional Approach.....	45
Sadikov A.V. Juan Luis Vives, Theoretician of Translation.....	51

LITERARY STUDIES

Vasiliev S.A. The Inner Form of N.V. Gogol's Poem "The Dead Souls": Creative Dialogue with Derzhavin's Style	56
Kazantseva G.V. Belletristic Biography: the Problem of the Genre Definition and the Genre History	64
Tetuev B.I. On the Use of the Ethnopoetical Symbols in Karachai-Balkarian Literature: Continuity of Traditions	69

EDUCATIONAL LINGUISTICS

Aliev S.N., Ghuseynova T.V. Teaching Russian and English Languages in the System of Education of Tajikistan: Social and Legal Context.....	75
--	----

HISTORY OF PHILOLOGY

Krasukhin K.G. Ferdinand de Saussure (to the 150th Birth Anniversary).....	80
---	----

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Lukhovitskiy L.V. Rhetorical Devices in the Apologeticus Atque Antirrhetic, an Antiiconoclastic Treatise by Nicephorus of Constantinople.....	85
Obidin D.L. The Role of Banality in the Poetics of Romanticism.....	94
Polyakova E.L. The Prologue to "The Legend of Centuries" by V. Hugo as a Micro Model of the Creation	98

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Isaev M.I. Rec. ad op.: Kambolov T.T. Language Situation and Language Policy in North Ossetia: History, the Present Time, Prospects. Vladikavkaz, 2007. 290 p.p.	101
Parfenova O.S. Rec. ad op.: Patchev A. Language Communities in the Conditions of Europesation and Globalisation. Sofia: IK "SemaRSH", 2006. 250 p.p.	103
Rostovtseva I.I. Serious Literary Criticism is Coming Back. Rec. ad op.: Bolshakova A.Yu. Phenomenology of Literary Writing. On the Prose of Yuri Polyakov. M.: MAIK Nauka, 2005. 321 p.p.	105
Seagal K.Ya. Rec. ad op.: Glossary of Sociolinguistic Terms / Ed. V.Yu. Mikhilchenko. M., 2006. 312 p.p.	107

SCIENTIFIC LIFE

Sorokina I.G. 50th Permanent International Altaistic Conference (PIAC) "Kazan and the Altaic World" (Kazan, July 2007)	110
Chelysheva I.I. Round Table "Minor Languages – the Problem of Language Contacts" (Moscow, November 2007)	113

INDEX OF PAPERS PUBLISHED BY «JOURNAL OF PHILOLOGY» IN 2007	117
--	------------

INDEX OF CONTRIBUTORS.....	122
-----------------------------------	------------

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 3 (27) 2007

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Плотникова С.Н., Домышева С.А. Формы вербального реагирования в политическом дискурсе	6
Топорова Т.В. О специфике эпического слова на примере обозначений флоры в «Старшей Эдде».....	11

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

Агранат Т.Б. Языковая ситуация в западной Ингерманландии в начале XXI в. (опыт полевого исследования).....	23
--	----

ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Норманская Ю.В. Культ березы и ее название у народов Сибири и Поволжья (на материале тюркских и уральских языков).....	30
Сафонова С.С. Экспрессивные синтаксические конструкции в языке масс-медиа.....	35

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Василевич А.П., Зимовец Н.В. Психолингвистический подход к оценке качества перевода.....	45
Садиков А.В. Хуан Луис Вивес – теоретик перевода.....	51

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Васильев С.А. Внутренняя форма поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»: творческий диалог со стилем Г.Р. Державина	56
Казанцева Г.В. Беллетризованная биография: проблема определения жанра и история жанра	64
Тетуев Б.И. К проблеме преемственности этнопоэтических символов в карачаево-балкарской художественной традиции.....	69

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Алиев С.Н., Гусейнова Т.В. Социально-правовой контекст обучения русскому и английскому языкам в системе образования Таджикистана	75
--	----

ИЗ ИСТОРИИ ФИЛОЛОГИИ

Красухин К.Г. Фердинанд де Соссюр (к 150-летию со дня рождения).....	80
--	----

ТРИБУНА МОЛОДОГО УЧЕНОГО

Луховицкий Л.В. Риторические приемы в антииконоборческом трактате патриарха Никифора Константинопольского «Apologeticus atque Antirrhetici»	85
Обидин Д.Л. Роль банальности в поэтике романтизма (особенности некоторых романтических метафор).....	94
Полякова Е.Л. Пролог «Легенды веков» Виктора Гюго как микромодель творения мира	98

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Исаев М.И. Рец. на кн.: Камболов Т.Т. Языковая ситуация и языковая политика в Северной Осетии: история, современность, перспективы. Владикавказ, 2007. 290 с.	101
Парфенова О.С. Рец. на кн.: Пачев А. Езиковите общности в условията на европеизация и глобализация. София: ИК «СемаРШ», 2006. 250 с.	103
Ростовцева И.И. Большое литературоведение возвращается. Рец. на кн.: Большакова А.Ю. Феноменология литературного письма. О прозе Юрия Полякова. М.: МАИК Наука, 2005. 321 с.	105
Сигал К.Я. Рец. на кн.: Словарь социолингвистических терминов / Отв. ред. В.Ю. Михальченко. М., 2006. 312 с.	107

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Сорокина И.Г. 50-я юбилейная сессия Постоянной международной алтаистической конференции «Казань и алтайская цивилизация» (Казань, 1–6 июля 2007 г.).....	110
Челышева И.И. Круглый стол «Миноритарные языки – проблема языковых контактов» (Москва, 1 ноября 2007 г.)	113

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ» В 2007 г.	115
---	-----

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ	119
---------------------------------	-----